

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**Затверджено**

Затверджено на засіданні кафедри  
міжкультурної комунікації та перекладу  
факультету іноземних мов  
Львівського національного  
університету  
імені Івана Франка  
(протокол № \_ від \_\_. \_\_. 2024р.)

Завідувач кафедри  
проф. Алла ПАСЛЯВСЬКА

**Силабус навчальної дисципліни**  
**«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»,**  
**що викладається в межах ОІП**  
**«Усний переклад двох іноземних мов»**  
**другого (магістерського) рівня**  
**вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія**  
**спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська**

**Львів – 2024 рік**

<b>Назва дисципліни</b>	Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)
<b>Адреса викладання дисципліни</b>	Львів, вул. Університетська 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад)
<b>Викладачі курсу</b>	Сопіла Тетяна Миколаївна, асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Контактна інформація викладачів</b>	<a href="mailto:tetyana.sopila@lnu.edu.ua">tetyana.sopila@lnu.edu.ua</a> <a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sopila-tetiana-mykolaiвна">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sopila-tetiana-mykolaiвна</a>
<b>Консультації по курсу відбуваються</b>	У день проведення практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
<b>Сторінка розміщення освітньої компоненти</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyy-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov">https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyy-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov</a>
<b>Інформація про дисципліну</b>	Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська)» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 – 3 семестрах в обсязі 9 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Коротка анотація дисципліни</b>	Дисципліна «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» дає слухачам курсу можливість поглибити свої навички усного перекладу в міжкультурному та багатомовному контексті. Протягом трьох семестрів студенти отримують широкі знання в різних тематичних сферах, таких як медицина, комунальний переклад, бізнес, культура, а також роль Німеччини та України в міжнародних організаціях. Курс поєднує теоретичний матеріал з практичними вправами, під час яких студенти застосовують свої навички синхронного та послідовного перекладу. Особлива увага приділяється міжкультурній комунікації та використанню спеціалізованої лексики. Студенти готуються до реалістичних перекладацьких ситуацій і вчать долати труднощі в процесі усного перекладу. Здатність критично аналізувати та розробляти стратегії ефективної комунікації розвивається за допомогою завдань на рефлексію та контрольних завдань.
<b>Мета та цілі дисципліни</b>	Мета вивчення нормативної дисципліни «Практика усного перекладу з другої іноземної мови (німецької)» - надати студентам всебічну підготовку в галузі усного перекладу, щоб підготувати їх до викликів і вимог професійної перекладацької практики. Це включає передусім практичне застосування в різних спеціалізованих галузях та міжкультурних контекстах. Основні цілі курсу:

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- розвивати у студентів навички усного синхронного та послідовного перекладу, щоб вони могли ефективно діяти в різних комунікативних ситуаціях;</li> <li>- допомогти здобути всебічні знання спеціалізованої термінології в різних галузях;</li> <li>- розвивати критичне мислення та рефлексивні навички для аналізу ситуацій усного перекладу та пошуку відповідних стратегій вирішення проблем;</li> <li>- надати можливість перевірити та закріпити навички усного перекладу в реалістичних сценаріях за допомогою практичних вправ та проєктів;</li> <li>- заохотити співпрацю з фахівцями з різних дисциплін з метою зміцнення командної роботи та вміння ефективно спілкуватися в різних контекстах;</li> <li>- сприяти міжкультурній комунікації з метою розпізнавання культурних відмінностей та розуміння їх впливу на комунікацію;</li> <li>- наголосити на етичній поведінці шляхом демонстрації актуальності етичних стандартів і принципів у процесі усного перекладу.</li> </ul>
<p><b>Література для вивчення дисципліни</b></p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с.</li> <li>2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова): навч. посібник для студ. 2-ге вид. – Вінниця: Нова Книга, 2017</li> <li>3. Кучер З. І., Орлова М. О., Ліпісівський М.Л. Галузевий переклад (німецька мова): навч. посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2018.</li> <li>4. Angelelli, Claudia 2004 Medical Interpreting and Cross-cultural Communication. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/CBO9780511486616</li> <li>5. Best Joanna, Kalina Sylvia (Hgg.): Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. – 341 S.</li> <li>6. Blai Samantha: Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen. Frank &amp; Timme, 2018. – 306 S.</li> <li>7. Kadrić, Mira, Zanocco, Giulia, Krois, Peter. Dolmetschen in Politik und Diplomatie. Wien: facuktas, 2018.</li> <li>8. Pöchhacker Franz: Verhandlungs-Dolmetschen: Materialien zur Theorie und Praxis des Konferenzdolmetschens. Tübingen: Narr Verlag, 1994. – 306 S.</li> <li>9. Pöllabauer, Sonja 2005 “I don’t understand your English, Miss”. Dolmetschen bei Asylanhörungen. Tübingen: Stauffenberg</li> </ol> <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л. М. Ченоватого і В. І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.</li> <li>2. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.</li> <li>3. Hertog, Erik &amp; van der Veer, Bart (eds) 2006 Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting. Linguistica Antverpiensia New Series 5. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken.</li> </ol>

	<p>4. Sachse, Janina. Konferenzdolmetschen für soziale Bewegungen. Sichtbarkeit, Neutralität und Ideologie. Frank &amp; Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2022.</p> <p>5. Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie / Hrsg. Klaus Schubert. Tübingen: Narr Verlag, Band 4/1, 2003. – 263 S.</p> <p>Интернет-ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <a href="https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/">https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/</a></li> <li>2. <a href="https://thecompleteinterpreter.buzzsprout.com/2125089">https://thecompleteinterpreter.buzzsprout.com/2125089</a></li> <li>3. <a href="https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/Deutschland-Buch-Ausgabe-2023">https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/Deutschland-Buch-Ausgabe-2023</a></li> <li>4. <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a></li> <li>5. <a href="https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en">https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en</a></li> <li>6. <a href="https://speednotes.wordpress.com/tag/notizentechnik/">https://speednotes.wordpress.com/tag/notizentechnik/</a></li> <li>7. <a href="https://orcit.eu/ubungsmaterial/">https://orcit.eu/ubungsmaterial/</a></li> <li>8. <a href="https://interpretertrainingresources.eu/">https://interpretertrainingresources.eu/</a></li> <li>9. <a href="https://www.symbolovnik.cz/">https://www.symbolovnik.cz/</a></li> <li>10. <a href="https://www.numerizer.pro/">https://www.numerizer.pro/</a></li> <li>11. <a href="https://www.dw.com/de/themen/s-9077">https://www.dw.com/de/themen/s-9077</a></li> <li>12. <a href="https://www.bundesregierung.de/breg-de">https://www.bundesregierung.de/breg-de</a></li> <li>13. <a href="https://www.lpb-bw.de/">https://www.lpb-bw.de/</a></li> <li>14. <a href="https://commission.europa.eu/index_de">https://commission.europa.eu/index_de</a></li> <li>15. <a href="https://www.europarl.europa.eu/portal/de">https://www.europarl.europa.eu/portal/de</a></li> <li>16. <a href="https://www.europaimunterricht.de/eu-gerichtshof">https://www.europaimunterricht.de/eu-gerichtshof</a></li> <li>17. <a href="https://mfa.gov.ua/">https://mfa.gov.ua/</a></li> </ol>
<b>Обсяг курсу</b>	<p>270 годин загалом, які включають: 112 годин аудиторних занять, з них 32 години прокличних занять у першому семестрі, 48 годин практичних занять у другому семестрі та 32 години практичних занять у третьому семестрі, а також 158 годин самостійної роботи, з них 58 годин у першому семестрі, 42 години у другому та 58 годин у третьому семестрі.</p>
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення цього курсу студент буде <b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ основні принципи комунікації та практики усного перекладу</li> <li>○ структуру та функціонування політичної системи Німеччини та Європейського Союзу</li> <li>○ роль та завдання важливих міжнародних організацій, таких як ООН та НАТО</li> <li>○ стратегії міжкультурної комунікації та їх значення для перекладачів</li> <li>○ спеціалізовану лексику в галузях медицини, культури та бізнесу</li> <li>○ сучасні тенденції та зміни в перекладацькій практиці</li> <li>○ етичні стандарти та принципи роботи перекладача</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ здійснювати якісний синхронний та послідовний переклад у різних спеціалізованих галузях</li> <li>○ критично аналізувати та рефлексувати перекладацькі ситуації</li> <li>○ активно та доречно спілкуватися в міжкультурному контексті</li> <li>○ складати глосарії та спеціалізовану термінологію для конкретних предметних галузей</li> <li>○ співпрацювати з фахівцями з різних дисциплін і професій</li> </ul>

- застосовувати критичне мислення для вирішення проблем у складних ситуаціях
- адаптуватися та бути гнучким у нових або складних комунікативних ситуаціях

Загальні компетентності:

- ЗК1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК2.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК3.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10.** Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові компетентності:

- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9.** Усвідомлення ролі усного перекладача у забезпеченні міжмовної та міжкультурної комунікації та здатність діяти відповідно до неї.
- ФК10.** Здатність вільно висловлюватися на вільну та задану тему з використанням відповідних мовних засобів і прийомів.
- ФК12.** Здатність вільно користуватися, аналізувати та критично осмислювати доступну інформацію для належного виконання професійних обов'язків.
- ФК13.** Здатність дотримуватися вимог, правил, стандартів, етичних принципів відповідно до виду професійної діяльності.

Програмні результати навчання:

- ПРН1.** Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН3.** Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН14.** Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН16.** Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

	<p><b>ПРН19.</b> Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.</p> <p><b>ПРН20.</b> Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.</p> <p><b>ПРН21.</b> Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу.</p>										
<b>Ключові слова</b>	Усний переклад, синхронний та послідовний переклад, міжкультурна комунікація, міжнародні організації, термінологія, нотування, динаміка спілкування, етичні принципи.										
<b>Формат курсу</b>	Очний										
<b>Види навчальних занять</b>	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем.										
<b>Теми</b>	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)										
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит в кінці другого семестру Комбінований Виставляється на підставі врахування виконаної самостійної роботи, письмових індивідуальних завдань та іспиту у формі усної відповіді.										
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови, теорії перекладу та практики перекладу										
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	Презентація, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки), проектно-орієнтоване навчання, дискусія, «мозковий штурм», рольові ігри, симуляції, зворотний зв'язок.										
<b>Необхідне обладнання</b>	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет, гарнітура для перекладачів, диктофони.										
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>самостійна робота: 30% семестрової оцінки;</li> <li>практична робота: 20%;</li> <li>іспит: 50% семестрової оцінки.</li> </ul> <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <table border="1" data-bbox="488 1528 1382 1904"> <thead> <tr> <th colspan="2"><b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b></th> </tr> <tr> <th><b>Критерії оцінювання</b></th> <th><b>5 балів</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td><b>5</b></td> </tr> <tr> <td><b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b></td> <td><b>30 балів</b></td> </tr> <tr> <th colspan="2"><b>2. Практична робота</b></th> </tr> </tbody> </table>	<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>		<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>	<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>	<b>2. Практична робота</b>	
<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>											
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>										
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>										
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>										
<b>2. Практична робота</b>											

<b>Критерії оцінювання</b>		<b>5 балів</b>
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі		<b>5</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог		<b>4</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог		<b>3</b>
робота виконана з порушення методичних рекомендацій		<b>1-2</b>
робота не виконана		<b>0</b>
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>		<b>20 балів</b>
<b>3. Іспит</b>		
<b>Критерії оцінювання</b>		<b>50 балів</b>
Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань		<b>25 балів максимум</b>
<b>1. Завдання 1 – підготувати промову на одну із запропонованих тем, а також глосарій до неї.</b>		
<b>2. Завдання 2 – усний переклад в рамках опрацьованого матеріалу.</b>		<b>25 балів максимум</b>
<b>Поточний та підсумковий контроль</b>		<b>РАЗОМ – 100 балів</b>

Семестр 3

<b>1. Самостійна робота студента (СРС)</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	<b>5</b>
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>30 балів</b>
<b>2. Практична робота</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>5 балів</b>
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	<b>5</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	<b>4</b>
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	<b>3</b>

робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	1-2
робота не виконана	0
<b>Максимальна кількість балів за поточний контроль</b>	<b>40 балів</b>
<b>3. Тест</b>	
<b>Критерії оцінювання</b>	<b>30 балів</b>
<b>1. Завдання 1 – послідовний переклад довгих уривків/промови (до 8 хвилин) з опорою на запис з німецької мови українською</b>	<b>15 балів</b>
<b>2. Завдання 2 – синхронний переклад довгих уривків/промови (тривалістю до 15 хв) з німецької мови українською</b>	<b>15 балів</b>
<b>Поточний та підсумковий контроль</b>	<b>РАЗОМ – 100 балів</b>

**Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (глосарії, конспекти, тексти промов тощо).

**Академічна доброчесність:** Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg\\_academic\\_virtue.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf).

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

**Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

**Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними



	<p>пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p><b>Питання до екзамену.</b></p>	<p>Перший і другий семестр:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. Medizinisches Dolmetschen I: Arzt-Patient-Gespräche</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen eines Gespräches zwischen Arzt und Patient (simulierte Situation).</li> <li>· Fokus auf Fachvokabular und kulturelle Sensibilität.</li> </ul> </li> <li><b>2. Medizinisches Dolmetschen II: Krankenhauskommunikation</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen von Gesprächen zwischen Patienten und Krankenhauspersonal (z. B. Aufnahmegespräche).</li> <li>· Test der Präzision bei medizinischen Fachbegriffen.</li> </ul> </li> <li><b>3. Kommundolmetschen I: Behördliche Angelegenheiten</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen einer Beratung in einer Behörde (z. B. Einwohnermeldeamt oder Sozialamt).</li> <li>· Fokus auf formale Sprache und interkulturelle Kompetenz.</li> </ul> </li> <li><b>4. Kommundolmetschen II: Bildungseinrichtungen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen eines Gesprächs zwischen Eltern und einer Schule (Eltern-Lehrer-Gespräch).</li> <li>· Test der Fähigkeit, Bildungsterminologie und interkulturelle Unterschiede zu meistern.</li> </ul> </li> <li><b>5. Wirtschaftsdolmetschen I: Geschäftsverhandlungen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen eines fiktiven Geschäftstreffens oder Verhandlungsprozesses.</li> <li>· Fokus auf präzises Wirtschaftsvokabular und Verhandlungsgeschick.</li> </ul> </li> <li><b>6. Wirtschaftsdolmetschen II: Präsentationen und Vorträge</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Simultandolmetschen einer Unternehmenspräsentation.</li> <li>· Test der Fähigkeit, wirtschaftliche Inhalte präzise und schnell zu dolmetschen.</li> </ul> </li> <li><b>7. Kulturelles Dolmetschen I: Buchpräsentationen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen einer Buchvorstellung oder Autorenlesung.</li> <li>· Fokus auf Literaturterminologie und interkulturelle Kommunikation.</li> </ul> </li> <li><b>8. Kulturelles Dolmetschen II: Kunst und Museen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen bei einer Kunstführung oder Museumspräsentation.</li> <li>· Test der Fähigkeit, kulturbezogene Fachbegriffe zu nutzen.</li> </ul> </li> <li><b>9. Tourismusdolmetschen I: Hotelgespräche</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen eines Gesprächs an der Rezeption oder beim Check-in im Hotel.</li> <li>· Fokus auf Tourismusterminologie und Kundenservice.</li> </ul> </li> <li><b>10. Tourismusdolmetschen II: Stadttouren</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen einer simulierten Stadtführung oder eines touristischen Ausflugs.</li> <li>· Test der Fähigkeit, fließend in der Tourismusbranche zu kommunizieren.</li> </ul> </li> <li><b>11. Medien- und Pressedolmetschen I: Pressekonferenzen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Simultandolmetschen einer Pressekonferenz zu einem kulturellen oder politischen Thema.</li> <li>· Fokus auf schnelles und präzises Dolmetschen im Medienbereich.</li> </ul> </li> <li><b>12. Medien- und Pressedolmetschen II: Interviews</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen eines simulierten Interviews mit einem Künstler oder Prominenten.</li> </ul> </li> </ol>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Test der Fähigkeit, die Dynamik eines Interviews zu bewältigen.</li> </ul> <p>Третій семестр:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>1. Europäische Institutionen I: Europäisches Parlament</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Simultandolmetschen einer Debatte oder Rede im Europäischen Parlament.</li> <li>· <b>Fragen:</b> Was sind die Hauptfunktionen des Europäischen Parlaments? Wie wirkt sich die parlamentarische Arbeit auf die EU-Gesetzgebung aus?</li> </ul> </li> <li><b>2. Europäische Institutionen II: Europäische Kommission</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen einer Sitzung der Europäischen Kommission.</li> <li>· <b>Fragen:</b> Welche Rolle spielt die Europäische Kommission im Gesetzgebungsprozess der EU? Wie werden Vorschläge in der Kommission erarbeitet?</li> </ul> </li> <li><b>3. Deutschlands Rolle in internationalen Organisationen (UN, NATO)</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen einer Diskussion über Deutschlands Einfluss und Engagement in der UN und NATO.</li> <li>· <b>Fragen:</b> Welche Herausforderungen hat Deutschland in diesen Organisationen bewältigt? Wie trägt Deutschland zu den Missionen der UN und NATO bei?</li> </ul> </li> <li><b>4. Rolle der Ukraine in internationalen Organisationen</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Simultandolmetschen einer Diskussion über die Ukraine in der UN, NATO und OSZE.</li> <li>· <b>Fragen:</b> Welche aktuellen Themen betreffen die Ukraine in internationalen Organisationen? Wie beeinflusst die geopolitische Lage die Position der Ukraine?</li> </ul> </li> <li><b>5. Kulturelle Unterschiede und interkulturelle Kommunikation</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Dolmetschen in einer simulierten interkulturellen Situation.</li> <li>· <b>Fragen:</b> Welche Herausforderungen treten häufig bei interkulturellem Dolmetschen auf? Wie kann man interkulturelle Missverständnisse vermeiden?</li> </ul> </li> </ol>
<b>Опитування</b>	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

## Схема курсу

### Перший семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-2	<b>Тема 1.</b> Einführung in die Grundlagen des Dolmetschens: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Überblick über die Dolmetscharten (Konsekutiv, Simultan, Flüsterdolmetschen),</li> <li>· Notationstechniken,</li> <li>· Gedächtnistraining,</li> <li>· Umgang mit Stresssituationen</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота - 8 год.	Основна: 1, 2, 5, 6 Додаткова: 1 Інтернет-ресурси: 6, 9, 10	Notation von kurzen Reden zu Hause üben, Gedächtnisübungen, Dolmetschen kurzer Reden	2 тижні

3-4	<b>Тема 2.</b> Medizinisches Dolmetschen I: Arzt-Patienten-Kommunikation: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Terminologie im medizinischen Bereich (Krankheiten, Diagnosen, Untersuchungen),</li> <li>• Arzt-Patienten-Kommunikation,</li> <li>• kulturelle Unterschiede im Gesundheitswesen</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3, 4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 4, 11	Sammlung von Fachvokabular (Diagnosen, medizinische Geräte), Dolmetschen von Gesprächsausschnitten (Audioaufnahmen)	2 тижні
5-6	<b>Тема 3.</b> Medizinisches Dolmetschen II: Notfälle und Fachgespräche: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einführung in Fachvokabular für medizinische Notfälle (Unfälle, Notaufnahme, lebensrettende Maßnahmen),</li> <li>• komplexe Fachgespräche (Anamnese, Diagnoseverfahren)</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 3,4 Додаткова: 5 Інтернет-ресурси: 1, 4, 11	Fachvokabular erweitern, medizinische Berichte und Fallstudien analysieren und dolmetschen	2 тижні
7-8	<b>Тема 4.</b> Kommunaldolmetschen I: Soziale Dienste und Behörden: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Einführung in das kommunale Dolmetschen,</li> <li>• Dolmetschen bei Behördengängen (Standesamt, Bürgeramt),</li> <li>• interkulturelle Herausforderungen im Kontakt mit Sozialdiensten</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 11	Recherche zu interkulturellen Aspekten bei Behördengängen, Erstellung von Glossaren für Behördenbesuche	2 тижні
9-10	<b>Тема 5.</b> Kommunaldolmetschen II: Asylverfahren und Migration: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachvokabular im Bereich Migration und Asylverfahren (Flüchtlingsstatus, Aufenthaltsgenehmigungen),</li> <li>• ethische Herausforderungen des Dolmetschens in sensiblen Situationen</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 9 Додаткова: 3 Інтернет-ресурси: 7	Fachvokabular erweitern, Reflexion zu ethischen Aspekten	2 тижні
11-12	<b>Тема 6.</b> Wirtschaftsdolmetschen I: Geschäftsverhandlungen und Präsentationen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Grundlagen des Wirtschafts-Dolmetschens,</li> <li>• Fachterminologie (Verträge, Finanzen, Marketing),</li> <li>• Verhandlungstechniken</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 10, 11, 12	Glossar von wirtschaftlichen Begriffen erstellen, Geschäftsberichte und -präsentationen dolmetschen	2 тижні
13-14	<b>Тема 7.</b> Wirtschaftsdolmetschen II: Internationale Geschäftstreffen und Messen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Grundlagen des Wirtschafts-Dolmetschens,</li> <li>• Fachterminologie (Verträge, Finanzen, Marketing),</li> <li>• Verhandlungstechniken</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 10,11, 12	Vorbereitung von Glossaren für Messen und Handelsgespräche, Analyse von	2 тижні

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fachvokabular für internationale Handelsbeziehungen,</li> <li>Dolmetschen bei internationalen Geschäftstreffen,</li> <li>interkulturelle Unterschiede in Verhandlungen</li> </ul>	робота – 8 год.		Fachtexten zu internationalen Märkten	
15-16	<b>Тема 8.</b> Wiederholung und Vertiefung der erlernten Inhalte	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 6 Додаткова: 2, 5 Інтернет-ресурси: 1, 12	Reden vorbereiten, Feedback von Dozenten auswerten, Schwächen analysieren	2 тижні
<b>32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи</b>					

### Другий семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-2	<b>Тема 1.</b> Kulturelles Dolmetschen I: Einführung in kulturelle Kontexte: <ul style="list-style-type: none"> <li>Dolmetschen bei kulturellen Veranstaltungen (Konferenzen, Panels),</li> <li>interkulturelle Kommunikation,</li> <li>Einführung in die kulturellen Gepflogenheiten in Deutschland</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота - 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11	Recherche zu kulturellen Veranstaltungen in Deutschland, Erstellung von Glossaren für kulturbezogene Begriffe	2 тижні
3	<b>Тема 2.</b> Kulturelles Dolmetschen II: Museumsführungen und kulturelle Präsentationen: <ul style="list-style-type: none"> <li>Terminologie und Methoden für Dolmetschen bei Führungen und Präsentationen in Museen oder Kulturzentren</li> </ul>	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11	Vorbereitung einer Präsentation zu einem kulturellen Thema, Vokabellisten für Museumsführungen erstellen	1 тиждень
4	<b>Тема 3.</b> Kulturelles Dolmetschen III: Buchpräsentationen und Autorenlesungen: <ul style="list-style-type: none"> <li>Fachvokabular im Bereich Literatur,</li> <li>Dolmetschen bei Buchpräsentationen und Lesungen,</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 2 Додаткова: 6 Інтернет-ресурси: 3, 11	Vorbereitung auf die Präsentation eines Buches, Glossar mit literarischen Begriffen erstellen, eine Lesung analysieren	1 тиждень

	<ul style="list-style-type: none"> <li>interkulturelle Herausforderungen</li> </ul>				
5-6	<b>Тема 4.</b> Politisches Dolmetschen I: Diplomatie und Verhandlungen: <ul style="list-style-type: none"> <li>Fachvokabular für diplomatische Beziehungen und politische Verhandlungen,</li> <li>Dolmetschen bei bilateralen Treffen</li> </ul>	Практичне заняття - 6 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1, 12, 13	Glossar zu diplomatischer Terminologie erstellen, Recherche zu politischen Beziehungen zwischen Deutschland und internationalen Partnern	2 тижні
7-8	<b>Тема 5.</b> Politisches Dolmetschen II: Internationale Konferenzen und Foren: <ul style="list-style-type: none"> <li>Simultandolmetschen bei internationalen politischen Konferenzen, Diskussionsforen,</li> <li>interkulturelle Herausforderungen in der Diplomatie</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 6, 7 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 1, 12, 13	Analyse von Reden aus internationalen Konferenzen, Erstellung von Vokabellisten zu politischen Themen	2 тижні
9-10	<b>Тема 6.</b> Bildungsdolmetschen: Schulen und Hochschulen: <ul style="list-style-type: none"> <li>Dolmetschen bei Bildungseinrichtungen (Eltern-Lehrer-Gespräche, akademische Konferenzen, Hochschulpräsentationen),</li> <li>Fachvokabular im Bereich Bildung und Pädagogik</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2, 3 Інтернет-ресурси: 2, 3, 11, 12, 13	Glossar zu Bildungstermini, Analyse von Vorträgen im Bildungsbereich	2 тижні
11-12	<b>Тема 7.</b> Medien- und Pressedolmetschen: Nachrichten, Interviews und Pressekonferenzen: <ul style="list-style-type: none"> <li>Fachterminologie für Medien und Journalismus,</li> <li>Dolmetschen bei Nachrichtenübertragungen und Pressekonferenzen</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 4 Інтернет-ресурси: 11	Recherche zu Pressekonferenzen und Interviews, Glossare erstellen, Nachrichtensendungen analysieren	2 тижні
13-14	<b>Тема 8.</b> Dolmetschen bei Sportveranstaltungen und Interviews: <ul style="list-style-type: none"> <li>Fachvokabular für Sportarten und Sportberichterstattung,</li> <li>Dolmetschen von Interviews und Pressekonferenzen bei Sportevents</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 3, 11	Dolmetschen von Interviews mit Athleten und Trainern, Konsektivdolmetschen bei simulierten Sportveranstaltungen und Pressekonferenzen	2 тижні

15-16	<b>Тема 9.</b> Wiederholung und Vertiefung der erlernten Inhalte, Prüfungsvorbereitung	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 4 год.	Основна: 2 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 5, 11	Feedback von Dozenten analysieren und Verbesserungsstrategien entwickeln, eigene Reden vorbereiten	2 тижні
<b>48 аудиторних годин (практичні заняття) + 42 год. самостійної роботи</b>					

### Третій семестр

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	<b>Тема 1.</b> Einführung in die politischen Institutionen Deutschlands: <ul style="list-style-type: none"> <li>Überblick über das politische System, Bundesländer und ihre Funktionen,</li> <li>wichtige Organe (Bundestag, Bundesrat u.a.)</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 3, 11, 12, 13	Recherche über das deutsche politische System, Vorbereitung von Glossaren für politische Begriffe	1 тиждень
2	<b>Тема 2.</b> Europäische Institutionen I: Europäisches Parlament und Europäische Kommission: <ul style="list-style-type: none"> <li>Struktur, Aufgaben und Funktionsweise des Europäischen Parlaments und der Kommission,</li> <li>Entscheidungsprozesse in der EU</li> </ul>	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 12, 14, 15	Erstellung von Glossaren über europäische Institutionen, Analyse von Debatten im Europäischen Parlament	1 тиждень
3	<b>Тема 3.</b> Europäische Institutionen II: Europäischer Gerichtshof und Europäische Zentralbank: <ul style="list-style-type: none"> <li>Einführung in die Arbeit des Europäischen Gerichtshofs und der EZB, deren Rolle und Zuständigkeiten</li> </ul>	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 6 Інтернет-ресурси: 12, 13, 16	Recherche zu wichtigen aktuellen Entscheidungen des Europäischen Gerichtshofs und der EZB, Erstellen von Fachvokabular	1 тиждень
4	<b>Тема 4.</b> Politische Beziehungen zwischen der Ukraine und der EU: <ul style="list-style-type: none"> <li>Rolle der Ukraine innerhalb der EU,</li> <li>wichtige politische Themen und Debatten,</li> <li>Einfluss auf europäische Entscheidungen</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 6 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 12, 17	Erstellung von Glossaren, Dolmetschen von politischen Vorträgen	1 тиждень

5	<b>Тема 5.</b> Rolle der Ukraine in internationalen Organisationen (UN, NATO, OSZE): <ul style="list-style-type: none"> <li>· Position der Ukraine in den wichtigsten internationalen Organisationen,</li> <li>· Herausforderungen und Erfolge</li> </ul>	Практичне заняття - 6 год., самостійна робота – 10 год.	Основна: 3 Інтернет-ресурси: 11, 17	Analyse der ukrainischen Außenpolitik, Erstellung von Glossaren, Erarbeitung von thematisch bezogenen Reden	1 тиждень
6-7	<b>Тема 6.</b> Kulturelle Unterschiede und interkulturelle Kommunikation: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Interkulturelle Kommunikation in der Ukraine und der EU,</li> <li>· Herausforderungen und Lösungsstrategien für Dolmetscher</li> </ul>	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 8 год.	Основна: 2 Інтернет-ресурси: 2, 3, 11	Simulierte Dolmetschsituationen in interkulturellen Kontexten, Analyse von interkulturellen Missverständnissen und Kommunikationsstrategien, Glossarerstellung	2 тижні
8	<b>Тема 7.</b> Wiederholung und der erlernten Inhalte, Diskussion über die im Semester behandelten Themen, Feedbackrunde	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 6 год.	Основна: 2, 3 Додаткова: 2 Інтернет-ресурси: 3, 11, 12, 13	Reflexion der gelernten Inhalte.	1 тиждень
<b>32 аудиторні години (практичні заняття) + 58 год. самостійної роботи</b>					